

POLIGLOTAS ANCESTRALES
AMBIENTE, TERRITORIO Y CONVIVENCIA

Hammes Reineth Garavito Suarez
hammitos@gmail.com

Sandra Maria Chaparro Neira
sandranc280@gmail.com
Colegio José Félix Restrepo
Secretaría de Educación
Bogotá, Colombia

Resumen

Oír hablar a nuestros “taitas” o abuelas, es recuperar nuestras raíces, esta experiencia es fruto de la recopilación de dos proyectos que se desarrollan en el colegio José Félix Restrepo IED desde 2011, buscan integrar nuestro saber ancestral al aula a partir de grupos indígenas, de comunidades Muiscas, Huitotos, Ticunas, Misak, que han visitado el colegio, para así poder rescatar sus conocimientos, en temas de ambiente, cultura, genética e historia. Proyectos como, “*Tejiendo Saberes Ancestrales*”, “*Ecologismo, colectivo ambiental*”, nos lleva a conocer culturas, aquellas que en muchas ocasiones pasan desapercibidos para los jóvenes, estos proyectos transversales, invitan a acercarnos a nuestros indígenas, recorrer sus parajes y territorios, adentrarnos en sus costumbres, idiomas, vivencias y su convivencia.

Palabras Clave: Ancestralidad, ética, tradición, ambiente, territorio

Summary

To hear our "taitas" or grandmothers speak is to recover our roots, this experience is the result of the collection of the two projects that are being developed at the José Félix Restrepo IED school since the 2011, they seek to orient and integrate our ancestral knowledge from our indigenous groups to the classrooms, of Muisca communities, Huitotos, Ticunas, Misak, among others, to be able to rescue their knowledge, in matters of environment, culture, genetics and history.

The project for “*Tejiendo Saberes Ancestrales*”, “*Ecologismo, colectivo ambiental*”, leads us to know their cultures, those that often go unnoticed from young people, these projects led transversally in different areas, invite us to approach our natives, to visit their places and territories, to enter into their customs, languages, experiences and their coexistence.

Keywords: Ancestry, ethics, tradition, environment, territory

Marco Referencial

Hablar de ancestralidad, nos obliga a realizar una mirada a nuestros grupos étnicos, es por ello que debemos, referirnos a Muiscas, Ticunas, Misak, Arawak Huitotos, entre otros, en el tiempo presente, verificando su participación en la construcción de país.

Humanizando Territorios

Los Muisca al igual que los Misak, son comunidades étnicas que sobreviven hoy a los procesos de culturización de la sociedad moderna, que se encuentran en algunos resguardos que permiten preservar su cultura ancestral, su saber alrededor del agua, los hace importante en un mundo cada día mas fragmentado en los temas hídricos.

“Nuestro principal objetivo es recuperar las raíces muisca a nivel cultural, territorial, en usos y lengua, y aunque no ha sido una lucha fácil, tenemos muchos proyectos para hacernos visibles para que la sociedad entienda la importancia de conservar lo que dejaron nuestros antepasados”, señaló. Claudia Yopasá gobernadora del cabildo indígena de Suba, para el Tiempo, (febrero 7, 2014).

Son varias ideas que el cabildo lleva a cabo para que la tradición no se pierda, una de ellas es enseñar a los niños el 'muisscubun', la lengua tradicional Muisca, trabajando un proyecto para que la cultura tradicional ancestral (abuelos muisca) sea tenida en cuenta; “Nuestras abuelas son parteras, curanderas y sobanderas gracias al conocimiento que han adquirido tras años, esto puede ser un gran aporte para la medicina actual”, aseveró Dwe Wiby Pale Luz, representate Muisca en su charla en el colegio, dentro del día internacional de las lenguas nativas y en comunión con el área de humanidades.

“El idioma muisca (muyskkubun) era parte de la familia lingüística chibcha. Cultivábamos maíz, papa, quinua y algodón, entre otros, practicábamos el trueque de mantas, sal, cerámicas, coca y esmeraldas. Las normas de higiene, ayuno y abstinencia, el cultivo, respeto y aplicación apropiada de las plantas medicinales, los baños en aguas puras y la práctica del deporte, constituyeron la base del desarrollo de la medicina preventiva y de la salud pública” continuo Dwe Wiby Pale Luz.

“Rescatar la cosmovisión de estos grupos étnicos, su sabiduría y su conocimiento ancestral, como reconocimiento y valoración de la diversidad cultural, como lingüística, o ambiental de nuestro país, es reconocer a los “otros” que también habitan el territorio nacional y valorarlos en su justa medida, para aportar en la construcción de nuestra identidad y nuestra nacionalidad... que han salido a escena a través del diálogo intercultural donde vernos frente a ellos como los “otros”, hemos podido mirarnos a nosotros mismos y a nuestra cultura occidental, para redefinir con ellos nuestra identidad, a partir de contrastar su pensamiento ancestral y nuevo” (Bermúdez. 2005. Pág. 14)

El propósito de los eventos que se organizan en el Colegio, es generar un espacio de análisis donde se comparten las experiencias que permita elaborar un ejercicio de reconocimiento y resignificación positiva del aporte amerindio y la presencia de estas culturas en Bogotá o en el país, mediante la construcción de crónicas que relaten historias, emociones, ilusiones, esperanzas y propuestas de valoración positiva de esta población y su cultura en la construcción del tejido social de Bogotá y de sus propias comunidades.

Políglotas Genéticos o la exogamia lingüística

En un mundo cada día más globalizado, donde las nuevas dinámicas comunicativas van cambiando a diario, se hace necesario, generar redes que permitan rescatar y visibilizar esas formas de comunicación que se manejan al interior de las comunidades y más cuando estas están a punto de desaparecer por el número reducido de los integrantes que las componen.

Experiencias como las escuchadas y tratadas de entender en su idioma original, hacen que su presencia en el colegio, motive a los estudiantes por conocer sus raíces y a valorar el conocimiento que estos grupos tienen que contar.

“En el mundo se hablan, hoy en día, más de 6000 lenguas. Sin embargo, el 96% de las lenguas las habla apenas el 3%. En toda la cuenca amazónica se hablan unas 240 lenguas amerindias, de las cuales 48 están representadas en la Amazonia colombiana. Se calcula que a la llegada de los europeos había unas 1200 lenguas, Desde el siglo XIX se incrementó el uso y la distribución de las lenguas nacionales, sobre todo del portugués y del español, impulsados por proyectos nacionalistas monolingües que llevaron al debilitamiento y pérdida de muchas lenguas nativas. Casi el 90% de la actual población amazónica no es indígena y la lengua más hablada en toda la cuenca es el portugués, seguido del español”. (Fernández, 2004. Pág. 25)

En medio de estas lenguas, cada vez más invadidas, sobreviven en diversos grados de vitalidad las lenguas indígenas. Muchas de estas las hablan menos de 1000 personas, pero un respiro llegó para estas comunidades, con la promulgación, en la mayoría de las naciones del continente, de nuevas constituciones políticas que reconocen el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de las nacionalidades latinoamericanas.

La investigadora Elsa Gómez-Imbert nos comenta sobre una sociedad multilingüe, donde “la diversidad lingüística está incorporada en un sistema social y ritual regional de intercambios matrimoniales y ceremoniales, la región de las cuencas del Vaupés y Apaporis, territorio de los grupos de habla Tucano oriental. Existen distintas definiciones de bilingüismo, pero en lo que concuerdan los estudiosos, es en la alternancia en el empleo de dos lenguas. Para Bloomfield, consiste en "un dominio de dos lenguas igual que un nativo". (1933, p. 56). Otra forma de expresarlo es la que ofrece MacNamara (1969): “una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lengua tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer)”, para MacNamara, es parte del proceso de adquisición de competencia en más de una lengua.

El concepto de identidad que propone Habermas, quien menciona que “La identidad de una persona, de un grupo, de una nación o de una región es siempre algo concreto, algo particular” (que tiende a satisfacer también criterios morales) (1993. Pág. 114).

Estas perspectivas permiten analizar cómo una comunidad considerada monolingüe en Ticunas, con escuelas bilingües, hoy al español, en un contexto inmediato multilingüe; en comentarios de la representante Ticuna, “la necesidad de conseguir pareja, un miembro masculino de la “Chacra”, salía de su territorio, para contraer matrimonio, siempre con mujeres de otra comunidad y de otra lengua”, de tal manera que sin saber las leyes de Mendel, entienden la importancia de la variabilidad genética para la supervivencia de la especie y de la cultura. Para ello;

“Empecemos recordando lo que es la endogamia y la exogamia. La endogamia se define por oposición a la exogamia. Se observa la endogamia en todas las sociedades donde se escoge cónyuge dentro del propio grupo. Estos sistemas endogámicos incitan a matrimonios preferenciales en otro clan, (...) La que nos interesa es la exogamia, o la relación matrimonial de intercambio entre grupos culturales o lingüísticos diferentes; la exogamia lingüística. La exogamia es la regla universal de estructuración del parentesco originada tal vez en la prohibición del incesto, es decir, la prohibición de relaciones sexuales dentro de la familia nuclear. La exogamia es total cuando obliga a casarse fuera del grupo social y relativa cuando obliga a casarse fuera del linaje o con un pariente lejano. (...). Tradicionalmente viven en malocas que son residencias multifamiliares, donde viven los hijos varones del dueño de la maloca, con sus familias. La mujer siempre viene de otro grupo, no solamente de otra maloca o de otro pueblo, sino además de otro grupo lingüístico. Es decir que ella habla, se identifica por una lengua paterna diferente. (García Canclini. 2004 pp.14-15).

Esto nos lleva a comprender porque están en doble peligro, al desconocer su idioma por el proceso de culturización, los grupos empiezan a olvidar esos lazos de sangre que los separaban y confunden su parentesco no solo idiomático sino también sanguíneo, pero más allá de este problema, está el hecho que es común todavía que algunos de sus representantes y es hablen no solo 2 o 3 lenguas diferentes, sino hasta siete, como fue el caso de la representante que nos acompañó en el ejercicio de ancestralidad dentro del proyecto Tejiendo Saberes, al explicarnos que a fuerza de la convivencia, ella aprendió a hablar la lengua de su esposo, pero al igual, ella debía conocer en su maloca anterior, las lenguas de sus padres, también de grupos lingüísticos diferentes y en su nuevo hogar la lengua de sus suegros, ya que todos conviven en armonía en grupos de más de 150 personas con sus niños y mascotas, aprendiendo igual la de algunos de las lenguas de los demás integrantes de la misma maloca.

Mambeando conocimientos

Tener la oportunidad de compartir algo de su cultura, hace más enriquecedor el ejercicio, es así como en el Colegio, hemos tenido el privilegio de conocer algo de sus cantos, a sus dioses, a la naturaleza, al agua, a la tierra, a sus toninas, y conocer por qué mambean y se comparten la hoja de coca, esto no con la visión occidental de narcotráfico sin de generar lazos de unión, fraternidad, respeto y comunión.

Las ceremonias del agua, que se practican en el Colegio, en compañía de algún integrante de alguna comunidad de nuestra Colombia, hacen que estas ceremonias, desarrollen en los estudiantes sinergias que

contribuyen a su paz interior. No solo generando un cambio de actitud hacia la naturaleza, sino también hacia sus compañeros y el ambiente. “Sanar el agua, conlleva sanar el espíritu” comenta Héctor Buitrago, integrante de la banda de Rock Aterciopelados, que compartió con comunidades Misak y Muisca una acción de sanación y de gracias al agua en el colegio.

El taita o la abuela, según el caso, “como guía espiritual, prueban la bebida sagrada, Chicha, y disponen la cantidad que deben tomar quienes lo acompañan...canta, baila y da alimentos de corazón, con el Uaira Sacha: las ramas del viento y el Uaira Uaua: hijo del viento en las manos. El canto y el continuo sonido que el Yacha produce, ayuda a los presentes a adentrarse en el mágico mundo”, (Bermúdez. 2005. Pág. 31) estos sonidos generalmente guturales, van acompañados de un palo de viento o de agua, de idiofonos por percusión o por fricción entre las semillas que los componen, pero para la ceremonia, contribuyen a lograr la atención de los presentes, tal como sucedió con los representantes Muisca, que nos han acompañado.

Metodología

Esta experiencia está enmarcada dentro de la Investigación cualitativa, por su enfoque metodológico y su fundamentación epistemológica tiende a ser de orden explicativo, orientado a estructuras teóricas, dado su origen y su objeto de investigación, donde el objeto de estudio, es inmaterial, el saber, utiliza información cualitativa, descriptiva y no cuantificada. “Estos paradigmas cualitativos e interpretativos, son usados en el estudio de pequeños grupos: comunidades, escuelas, salones de clase, etc. Se caracteriza por la utilización de un diseño flexible para enfrentar la realidad y las poblaciones objeto de estudio en cualquiera de sus alternativas. Trata de integrar conceptos de diversos esquemas de orientación de la investigación social” (Tamayo. 2002. Pág. 59).

“La investigación etnográfica constituye la descripción y análisis de un campo social específico, una escena cultural determinada, una práctica social, una institución u otro tipo de campo, (...). El método etnográfico se estructura sobre la base de las observaciones de las actividades sociales de interés, la observación, informal, la entrevista y diversas modalidades de participación por parte del investigador en las actividades socioculturales seleccionadas o espontáneamente, contribuyen a enriquecer el proceso metodológico de la experiencia. (Tamayo. 2002. Pág. 58-59)

“Las historias de vida, forman parte del campo de la investigación cualitativa, cuyo paradigma fenomenológico sostiene que la realidad es construida socialmente mediante definiciones individuales o colectivas de una determinada situación” (Taylor y Bogdan, 1984); En tal sentido, “los estudios cualitativos siguen unas pautas de investigación flexibles y holísticas sobre las personas, escenarios o grupos, objeto de estudio, quienes, más que verse reducidos a variables, son estudiados como un todo, cuya riqueza y complejidad constituyen la esencia de lo que se investiga” (Berríos, 2000. Pág. 34).

“La observación etnográfica se realiza sin hipótesis y sin categorías preestablecidas con el fin de evitar preconcepciones; sin embargo, se requiere que el observador tenga una buena formación teórica en sociología, antropología cultural o etnográfica para que pueda realizar la observación y luego el análisis de la transcripción por categorías en forma correcta. La observación mide, sobre todo, conductas a corto plazo generalmente en el dimensión presente. La observación es un método intrínsecamente subjetivo (por parte del observador) para recolectar información”. (Tamayo. 2002. Pàg 62)

Resultados

Dentro de esta experiencia, es de anotar como cada nativo que nos ha visitado, nos regala algo de su costumbre, su cultura, su comunidad, su ancestralidad, es por ello que dentro de estas, se identificaron algunas categorías que permite rescatar algo de su historia, su paso por el Colegio permite enriquecer los procesos que al interior de los diferentes proyectos se pretende fortalecer.

Mambeando comunidades ambientalmente sinérgicas.

El poder compartir con personas de diferentes culturas, es acercarnos a su ancestralidad desde: Lo ambiental, lo social, lo ético, lo cultural, conocer de forma holística, como ellos cuidan su territorio, sus recursos y su comunidad en sí, ya que ellos se ven como pares con las demás especies con los que conviven y comparten su momento en el espacio y el tiempo. Para los muiscas, el agua es uno de los componentes esenciales de sus construcciones sociales, sus relatos al rededor del recurso hídrico, haciendo hincapié en como el Fucha era uno de los ríos sagrados, donde las “guarichas” iban a parir o como los “guaches” la utilizaban en el riego de su planta igualmente sagrada, El Maíz, nos muestra la relación de espacio, territorio, comunidad, comprender que para ellos los recursos que se producen gracias a este liquido vital y los procesos de metamorfosis que al grano del maíz pueden hacer, no es más que mostrarnos que diferente son al pensamiento occidentalizado, la chicha o el guarapo, no era para llegar al desorden social, sino para satisfacer a sus dioses.

Estas visitas acompañadas por las salidas al territorio, nos ayudan a comprender como estas comunidades veían lo sagrado en su compartir con la naturaleza, las visitas realizadas a Guatavita, Suesca, Chicaque, Sumapaz y a las mismas riveras del Fucha, nos acercan a compartir esta cosmovisión que nuestros antepasados tenían sobre el cuidado del territorio, el respeto por el agua, la naturaleza, las especies y al ambiente en general.

De igual forma se ve, con la cultura Arhuacos con sus saludos, cuando los jóvenes ven como comparten el alimento sagrado que llevan en sus mochilas y lo ofrecen, no con la visión blanca de ver la hoja de coca como “droga”, sino como un elemento más que entrega la naturaleza para su uso y su responsabilidad, visión que en occidente no comparte y rechaza, por el mal uso que se hace de sus subproductos, costumbre que genera en los

estudiantes, cuestionamientos y preguntas que ellos gustosos responden, que solo los mayores están llamados a utilizarla para lograr acercamiento con sus dioses y que en las porciones que se comparte, son de uso normal en su sierra.

Ante la pregunta, porque ustedes cargan siempre la mochila se encuentra que la relación del arhuaco con el arte de tejer se puede presentar en la siguiente explicación: “cuando un iku nace, su padre teje una mochila para cargarlo e ir a bañarlo al río. En su funeral el indígena arhuaco es envuelto en un pedazo de tela de fique. La vida de los arhuacos inicia y termina entre fibras tejidas. La fabricación de textiles cumple tres funciones. En primer lugar, se tejen mantas y mochilas para responder a la necesidad de vestirse y transportar cosas. En segundo lugar, los arhuacos acuden al tejido como una terapia, y tercero, es el inicio y el fin de nuestra vida”, traducción realizada por Natalia Guzman, Descendiente Muisca y compañera de viaje de las actividades organizadas.

Hijos del agua

Igual que los Muisca, que nos han visitado, la cultura Misak, es rica en tradiciones, sus círculos de palabra, contribuyen a generar, criterios de convivencia y de ciudadanía, su compartir ensaña el poder de la palabra, como motor de la transmisión oral de sus costumbres, de su respeto por el agua, ellos se autoproclaman “hijos del agua” y su cosmovisión por este recurso hace que el respeto que poseen por este, se transmita, como un accionar natural para las personas no solo de su comunidad, sino de también de aquellos que los escuchan, los encuentros que han compartido en el colegio, permitieron realizar fortalecer los valores institucionales al asimilar los propios de esta comunidad.

Ante los cuestionamientos que hacen a su sombrero, ellos manifiestan que es su historia de vida, es un tejido donde se consigna en una espiral perfecta, los momentos emotivos de su familia y de su comunidad, de ellos mismos, resaltando como los tejidos, las artes se ocupan de preservar, generar y transferir conocimientos para articular el desarrollo integral del ser humano y su entorno. Parte de esa visión nos la compartieron en el video, que resalta su lengua, su costumbre y su integración comunitaria. <https://youtu.be/zhjesDVQqzs>

Políglotas Ancestrales

Tener la oportunidad de compartir con integrantes de nuestros territorios nacionales, hace enriquecedor el área de humanidades y de sociales, cuando los chicos y chicas, ven como no solo son bilingües al español, obligado para sobrevivir fuera de su comunidad, sino como al interior de sus malocas, sus integrantes, son políglotas obligados, por leyes genéticas que Mendel hubiera querido conocer y que sus integrantes comparten con los estudiantes cuando los oyen hablar no en una sino hasta siete lenguas diferentes. Oír sus leyendas alrededor de

las toninas, guacamayos, su hermano oso, generan acciones artísticas en nuestros estudiantes que invitan a plasmarlos en mándalas, aportando así al proyecto de convivencia.

El Colegio ha tenido la oportunidad de acompañar a representantes de comunidades, Ticuna, Cicuna, Huitoto, que por eventos desafortunados en la salud de alguno de sus integrantes, se ven transportados a la ciudad, para sus tratamientos médicos correspondientes a sus EPS y que poseen en la localidad un alberge, donde comparte con otros integrantes de otras zonas de nuestra Colombia, viendo en las charlas con los estudiantes, una forma de terapia, para lidiar el tiempo, igual que tenemos la oportunidad de tenerlos como maestros de sus costumbres, los cuales intercambian con los jóvenes, de ahí que algunos cursos trabajen en la construcción de “atrapa sueños”, tejidos ancestrales que son otras de las acciones propias de su comunidad.

Conclusiones

La experiencia dentro de estos colectivos, que llevaron a un dialogo de tejidos sociales, con nuestros hermanos de tierra, Logra calar en los estudiantes, de tal manera que cimenta el respeto por la diferencia y los valores que ellos representan, lo intercultural de la relación, estudiante “nativo”, contribuye en la educación ambiental, a la formación en ciudadanía, en ética, en humanidades, en sociales, donde se estimula la valoración y el reconocimiento del entorno como algo inherente a nuestra propia vida, que proporciona identidad con el territorio y por ende apropiación del mismo, del cuidado de los recursos, sean estos materiales o inmateriales. La herencia histórica que permanece en estos lugares y en estas personas, contribuye a la formación de nación, genera acciones que estimulan la convivencia y la ciudadanía.

A través de esta experiencia, queremos visibilizar, a esos hombres y mujeres, abuelos y abuelas, taitas o chamanes, que conforman y representan las comunidades ancestrales de nuestras raíces, valorar los territorios a los pertenecen y que son tan distantes como la geografía en la que están arraigados, ellos son, Ticunas, Cicunas y Huitotos de nuestra selva amazónica, Arhuacos de la Sierra Nevada, Wayuu, que aunque no hablamos de ellos aquí, hemos estado involucrados por su importancia ambiental, Muiscas y Misak de nuestra Región Andina, que mediante el diálogo intercultural, invitan a vernos frente a ellos como los “otros”, para hacernos hermanos de tierra y que permite vernos a nosotros mismos desde nuestra historia, cultura y comunidad permitiéndonos construir a la par y redefinir nuestra identidad, a partir del contraste de ideas y de pensamientos.

Gracias al acompañamiento que hemos tenido, hemos podido indagar por nuestras raíces, para cuestionarnos realmente quienes somos y comprender que realmente coexistimos como mestizos latinoamericanos. Somos el producto de la desinformación, de falsos peyorativos occidentales y de procesos de transculturización que permea realmente y nefastamente nuestra herencia ancestral.

Este proceso realizado en el Colegio, ha generado una cultura, multimedia, que busca preservar estas experiencias que enriquecen nuestro propio devenir, es por ellos que reconociendo que la mayoría, son de una milenaria tradición oral, decidimos para este año, guardar un registro gráfico en video, donde reposaran esos momentos que son difíciles de retener en solo imágenes fotográficas, por lo mismo valoraremos más el ejercicio de guardar sus sonidos, sus canciones, sus sílabos, iniciamos una segunda etapa de nuestra experiencia con nuestras raíces milenarias y de esos diarios de vida, que siempre tendrán algo más que decir. Porque en definitiva, la necesidad de difundir, preservar, reconocer, respetar y valorar la interculturalidad, es un ejercicio de paz y de convivencia, siendo una tarea que le compete no solo a la educación, sino contribuye a tejer saberes, en nuestra comunidad, en nuestros estudiantes y esperemos en nuestro país.

“Se teje, porque es una forma de comunicar, dado que cuando se concibe y se crea es un tejido, las fibras se convierten en lenguaje, en el cual el tejedor transmite sensaciones y pensamientos. Se teje porque existe el deseo de hacer arte, ya que la creatividad hace de su pieza algo excepcional”. María Antonia, Exalumna Misak

Referencias

- Aceves, J.** (1999): Un enfoque metodológico de las historias de vida. *Proposiciones*, 29. Recuperado 26 de febrero de 2017 de: <http://www.sitiosur.cl/publicaciones/RevistaProposiciones/PRP-29/13ACEVES.DOC>.
- Bermúdez Guerrero Olga Lucia.** (2005): El dialogo e saberes y la educación ambiental. Universidad Nacional, 165
- Berrios Rivera, R.** (2000): La modalidad de la historia de vida en la metodología cualitativa. *Paidea Puertorriqueña*, 2(1), 17
- Bisquerra Alzina, R.** (2004). Metodología de la investigación educativa. Madrid: La Muralla. 138
- Bloomfield, L.** (1933). Language. New York: Henry Holt, citado por Jenny Raquel Bermúdez Jiménez, Yamith José Fandiño Parra, (2008) en: El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo, *Revista de la Universidad de la Salle*
- Chárriez Cordero Mayra.** (2012). Historias de vida: Una metodología de investigación cualitativa, Universidad de Puerto Rico. *Revista Griot* Vol. 5, Núm. 1
- Gómez-Imbert Elsa.** (2003). Cátedra Jorge Eliécer Gaitán; Tesis sobre las lenguas Tatuyo y Barasana del Vaupés. Universidad Nacional, 350
- El Tiempo.** Así viven los muiscas que sobreviven en Suba. Nota de prensa 7 de febrero de 2014, Recuperado 2 marzo 2017 en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-13464779>
- Fernández, F.** 2004. La educación Intercultural Bilingüe en las comunidades aymaras. Consultado el 16 de Febrero del 2017 en: <http://www.paginadigital.com.ar/articulos/2004/2004cuart/educacion/e100710-4.asp>

- García** Canclini Néstor. (2004). Diferentes, Desiguales y Desconectados, Mapas de la mterculturalidad, Editorial Gedisa. 222
- Habermas**, Jürgen (2000). Aclaraciones a la ética del discurso, rescatado de:, www.ucm.es/info/eurotheo/e_books/habermas, 56.
- MacNamara**, J., (1967). The linguistic Independence of bilinguals, Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 736
- Méndez** Puga Ana Maria, Zalapa Lúa Elsa Edith, (2006). “Bilingüismo En Comunidades Indígenas: La Mirada De Los Niños” Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 237
- Tamayo** y Tamayo Mario. (1999). Aprender a investigar, modulo 2, La Investigación. Instituto colombiano para el fomento de la educación superior, ICFES. 140
- Tamayo** y Tamayo Mario. (1999). Aprender a investigar, modulo 3, Recolección de la Información. Instituto colombiano para el fomento de la educación superior, ICFES. 152
- Taylor**, S. J. & Bogdan, R. (1998). Introduction to qualitative research methods: A guide and resource (3^a ed.). New York: John Wiley & Sons. 234